

u bitelak nazipa'an nu Sakizaya Wikipitiya

撒奇萊雅語維基百科的孵育歷程

ウィキペディアの試験運用におけるサキザヤ語の歩み

The Process of Incubation of Sakizaya Wikipedia

文・圖 | Tuku Sayuen 督固撒耘 (花蓮縣政府原住民行政處副處長)

英語翻譯 | 簡維佑

人數 不到千人的撒奇萊雅族，自2015年9月開始建置族語維基百科孵育場，經過17個月摸索努力，在2017年1月挺進了活躍名單。

孵育六階段

撒奇萊雅族維基百科孵育的過程大約可以分為6個重要的階段與工作內容：

1、召集、培訓與籌組團隊：政大原民中心組織了各族召集人，賦予統籌各族書寫工作之重任，並巡迴台灣各地，協助組織寫手團隊，開設教育訓練。

2、主題翻譯試寫範本條目：從「台灣原住民歷史語言文化大辭典」，及維基百科世界類條目參考中，精選100則詞條轉譯成為維基

u tademaw nu Sakizaya, u caay henay mangsiw cacay a malebut, nanu 2015 a mihcaan 9 a bulad, malingatu patizeng tu Wikipitiya sapibielakay a dibu nu Sakizaya. caliway 17 a bulad mitanam atu sadakadakayan, i 2017 a mihcaan 1 a bulad micumud tu “sapakengay a kalungangan”.

enemay a ngatu nu sapibitelak

u nakawawan nu Sakizaya nu mubitelak tu Wikipitiya, izaw ku enem a ngatu atu lacul:

sakacacay. musaupu、muclak atu nipatizeng tu putiput : Ceng-ta yuan-min cong-sin nipatizeng tu musaupuay nu paybinacadan, pabeli tu sadimata' amisulit, zumasatu, tayza cuwacuwa nu Taywan subal, muedap musaupu satangahay nu paybinacadan, patizeng tu misulitay a putiput, patizeng tu sapieaway a sapicudad.

sakatusa. mubelih tu satangan mitanam misulit tu

Getting back to the main topic we are going to talk, with the population less than one thousand people, the Sakizaya launched a Wikipedia project on Wikimedia Incubator from September of 2015. Our project was first listed as active successfully in January 2017, for 17-month efforts by continuously exploring, learning and editing on the incubator.

Six processes of incubation

Overviewing the process of incubating the Sakizaya Wikipedia, six important phases with different tasks will be addressed:

1. Member Recruiting and Training, and Team Organizing. ALCD of NCCU visited different indigenous communities and introduced the Wikimedia Incubator to local people. While recruiting writers and editors among each language group, ALCD decided to

百科族語經典及示範條目，同時成為條目的撰寫範本。

3、增加創建與編修條目的次數：維基百科孵育場系統隨時監控各新語言的經營程度，並將績優語言列為「活躍名單」。該活躍度的評鑑觀察指標統計資訊隨時更新，公開透明而現實殘酷。因此只有積極翻譯介面詞、持續而穩定地經營，才能持續在「活躍名單」中。

4、介面詞的翻譯與審查：在孵育場67,448項網站平台使用介面項目中，須完成最低門檻8,250項介面翻譯，此作業無疑是所有孵育場推動工作中最為棘手艱難的一項。政大原民中心團隊研發了「高頻專業單詞—先翻後換一再順譯」的生產線加工方式，解決了多數阻礙與困點，使得撒奇萊雅族推動小組能夠順利在3個月內完成8,250筆介面轉譯，並同步完成譯文對照審閱。

5、建構固定內容條目的模組：政大團隊研發出「模組式條目」，將邏輯關聯性極高的條目類別「模組化」。再同樣運用單詞統一翻譯、機械化代換書寫及後製加工的方式，新增大量條

satinakuan a sapacelilan : mayza i “Taywan yicumina nazi’pa’an kamu lalangawan a sukudad” atu Wikipitiya kitakit a sapacelilan, mipili’ 100 a sapacelian, mubelih tu Wikipitiya nu Sakizaya satinaku a sapacelian, u satinaku nu misulit tu sapacelilan.

sakatulu. micunus patizengay atu misang’ay a sapacelian : sisetyimo nu Wikipitiya sapibitelakay a dibu sawsawni sa miazih tu paykamu a kawaw, zumasatu pasilsil tu sakapahay a kamu itiza i “sapakengay a kalungangan”. kya sapakengay a patuzu’ay a kalic, sawsawni sa mitadas, pabinawlan atu pawacay. sisa, wizasatu saicelang mubelih tu taypuolayta a sulit, matuling atu pasatezep patizeng atu musanga’ tu sapacelian, kyu matuling kauzip i “sapakengay a kalungangan”.

sakasepat. mubelih atu mutimadaw tu taypuolayta a sulit : ilabu nu sapibitelakay a dibu, mahmin 67,448 a taypuolayta a sulit, kakaydihan kasiwantanen sainayi’ay 8,250 taypuolayta a sulit. winiyan a kawaw sa, u sasadakayan a kawaw ilabu nu sapibitelakay a dibu. Ceng-ta yuan-min cong-sin miceskiw atu patahkal tu “takalaway a tumiyac mitesekay a sulit — saayaw mubelih zumasa muliyaw — sazikuway sakapahen” a kawaw, sapawazay tu sasadakayan a kawaw. sisa, taneng madapesut pahezek mubelih tu 8250 taypuolayta a sulit, atu

assign a convener in each of team, expecting them hold meetings to discuss article writing and editing regularly.

2. Article Examples and Translation Exercises. The translation of the 100 articles refer to “Encyclopedia of History, Languages, and Culture of Taiwan Indigenous Peoples” and articles from other countries’ Wikipedia pages. The 100 articles are translated into 16 languages of ethnic groups in Taiwan and become writing examples.

3. New Page Creating and Article Editing. In the Wikimedia Incubator, members from the committee supervises the operation of each new language project, and update the newest active list from time to time. The statistics for the activity of each language are open for everyone. It is an objective but cruel competition. To keep staying on the active list, we can only be positive on translating words of the interface and continuously create and edit articles on our project.

4. Interface Translation. The translation for 8,250 out of 67,448 words in the interface and their definitions is the most challenging but necessary work for us. Suggested by ALCD, with the method they created, that are picking frequently-used terms, translating them in an indigenous language and combining those words in a sentence according to the correct grammar,

目。例如：國家、地方、部落、人物等。

6、因才分工與合作生產：面對新型態的語言操作方式，各族同樣面臨「寫手難求」的窘境。縱然原鄉部落仍有許多擅於聽說的長者，但面對以現代化書寫為主的維基百科，長老們似乎又變得無用武之地。因此，條目的生產必須分由各種不同專長的人員接力完成。為彌補寫手匱乏的窘況，撒奇萊雅族團隊以「召集人一政大維基助理群—寫手—部落長老」聯手，形成一個合作生產的團隊。

孵育的困難點

孵育工作難上加難，在多年的奮戰當中，也吃盡了苦頭，以下便列舉最主要的障礙與困難：

- 1、測試平台親和度不佳、後台操作困難。
- 2、介面詞文過於專業艱澀。
- 3、新世代族語能力匱乏、上世代資訊能力不足。
- 4、族人散居各地召集不易。
- 5、對於維基百科基本原則

namahizama mahmin mutimadaw.

sakalima. patizeng tu bacu a saupu nu sapacelilan nu paenengay a lacul : Ceng-ta putiput mucikiw atu patahkal tu “bacu a saupu nu sapacelilan”, papulungen tu lalid masasiketay a kakuniza nu sapacelilan. zumasatu malecad saungay lacacay mubelih, lacacay muliyaw misulit atu sanga’ay a sasakawawen, micunus masibekay a sapacelilan. tinaku: kanatal, kakitizaan, niyazu’, tademaw...

sakaenem. sacacayen masanga’ atu mabalud mukawaw : misuayaw tu baluhayay a saungay nu kamu, paybinacadan malecad misuayaw tu “caaykatepa tu misulitay”. haca, katuud henay ku babalaki i niyazu’, nika, misuayaw tu ayzaay a Wikipitaya, nayi’ tu ku lahci ku babalaki. sisa, anu amisanga’ tu sapacelian, kakaydihan sacacayen kalu caykalecaday a tademaw, kapulungan malaheci tu kawaw. sakasapawazay tu mahiniay a sasadakayan, Sakizaya putiput papulung tademaw mala “pasaupuay—Ceng-ta Wikipitiya muedapay — misulitay — babalaki” a putiput, u mabaluday a putiput.

sasadakayan a kawaw nu sapibitelak

sapibitelak a kawaw sasadakayan, saicelang kami mihmihcaan, mangelu’ tuway. pasilsil hanaku ku sasadakayan

we worked smoothly. Thanks to this systematic approach, we finished the translation of 8,250 words included in the interface within 3 months.

5. Mechanical Way of Article Writing. The team ALCD sorted relevant articles in to a group logically and systematically. The next step is the method we mentioned above to finalise the translation for the large amount of articles in a short time. For example, topics from the interface involve countries, local areas, indigenous communities and celebrities, and so on.

6. Team Organization and Cooperation. It is not easy for writers and editors to adjust to new writing methods. Even the elders in our community are fluent in our language, they are not familiar with the writing system. As a result, to finish an article from searching, collecting and generalizing terms-related elements, terms creation, digital database setup to webpage design or contents proofreading, should be organized by different skilled and professional people.

Difficulties in incubation

Furthermore, we faced a lot of difficulties during the work on the incubator. Here are seven examples:

1. The interface of the incubator is not user-friendly. Thus, it took us much time to get used to it and edit the page through its background operation system.
2. Words on the interface are too professional. Which spent us



發表完畢後開放線上與會者提問，國外維基人對於撒奇萊雅族的孵育過程感到振奮並提出疑問，由督固撒耘回覆。

概念不清。

6、需要長期維護經營及驗證。

7、陷入那荳蘭語的爭議。

面對維基媒體官方的定期驗證考核，及孵育場內數百個新語言的競爭，要長期列名在「活躍名單」中，必須隨時保持各類統計數量的最低門檻。此對於人口及人才較少的族群而言，是相當大的考驗。

2017年8月，撒奇萊雅族團隊開始密集進行8,250則介面詞作業，並火速在100天內完成了翻譯和審閱。2018年初，積極申請變更國際語種代號，並在同年底獲得肯認，成功將代表那荳蘭語的ais代碼改為szy。

tuniyan a kawaw:

1. caaykakah ku sapasaungayan, da'cusmisaungay.
2. taypuolayta a sulit mangaleb matesek, utiuh matineng.
3. caaykakah ku kamu nu adiwawa, caaykakah misulit ku babalaki.
4. mueneng i batad a niyazu' ku banacadan, caaykakah musaupu tu tademaw.
5. caykatineng tu Wikipitiya a lacul.
6. kakaydihan musaungay atu misawatan i demidemiad mihmihcaan.
7. caykaw Natawlan a kamu ku Sakizaya.

misuayyaw tu Wiki mei-ti a kwanay pazazan a timadaw, atu sakadademec nu baluhay a kamu ilabu nu sapibitelakay a dipu nu Wikipitiya, amaydih pasilsil ilabu nu "sapakengay a kalungangan", kakaydihan demidemiad sa i sainayi'ay a nikayadah. u sasadakayan nu adidi'ay a binacadan.

2017 a mihcaan 8 a bulad, Sakizaya putiput malingatu misulit tu 8,250 taypuolayta, kabilil mahmin mubelih atu mutimadaw. ayaw nu 2018 a

quite a lot of time translating them.

3. The younger generation are lack of the ability to well understand their indigenous language even they are good at using computers. Regarding the elder one, they are good at their indigenous languages but not equipped with computer skills.
4. The team members live in different communities, so it's not convenient to hold in-person meetings frequently.
5. We were not familiar with principles of the article writing on Wikipedia for this was the first time we took this project.
6. We should spend much time and efforts in maintaining the active mode of the project, whether it gets approved and has its own page on Wikimedia afterwards.
7. The ISO code for the Sakizaya language needed to be changed from ais to szy on SIL.

To keep staying in the active list of the incubator, we needed to edit and upload articles to the certain amount according to the Wiki official standard regularly. It's a big challenge for us for we have less people in comparison with other indigenous communities.

In August 2017, our team began to work on the interface translation for 8,250 words and accomplished them within 100 days. In the beginning of 2018, we requested the change of ISO code by contacting

維基與族語書寫

2019年11月22日，撒語頁面總數達到了3,600頁，編修次數也超過6萬次，終於獲得維基百科總部的認可而正式上線。從2015年9月到2019年11月，歷經了4年3個月，2,500天的努力，有幸成為全球第331個上線的維基百科、第一個以台灣原住民族語言書寫的維基百科，也是一千餘種南島語系語言中第29個擁有獨立維基百科的語言。

維基百科確實帶動了部分族人對族語的熱愛，為族語書寫發展挹注了新的能量，也達成了保存、活化與知識傳承的目的。◆

mihcaan, milunguc misumad tu kitakitay a bangku, i malecaday a mihcaan, maalatu ku heci, pasumad tu ku Natawlan a bangku "ais", masumad 'szy' tuway.

Wikipitiya atu cidekay a sulit nu kamu

2019 a mihcaan 11 a bulad 22 a demiad, sapacelilan nu Sakizaya katukuh 3,600 a belih, mikawaway tu kalumyiti mangasiw 6 a mang, sazikuazay, maala tu ku heci nu tatapang nu Wikipitiya, tatenga'ay macakat i calay. mayza 2015 a mihcaan 9 a bulad katukuh 2019 a mihcaan 11 a bulad, namilawat 4 a mihcaan 3 a bulad, izaw 2,500 ku demiad, mala saka 331 tacalayay a Wikipitiya ` sakacacay nu Taywan yincumincu a sulit, zumasatu, u saka 29 a kamu nu Wikipitiya ilabu nu mangasiw cacay a malebtu a kamu nu kamu nu Satimulay a subal.

Wikipitiya tatenga' pacuzuh tu idih nu binacadan tu nu kamu nu binacadan, pacunus tu ku icel nu sulit nu kamu, tatenga' malisimet ` masamata atu padutus tu kamu.

SIL and got approved afterwards. That our language code was successfully amended from "ais" to "szy".

Wikipedia and aboriginal language writing

On 22th November 2019, our proposal for Sakizaya Wikipedia was approved, with up to 3,600 pages of articles and more than 60,000 of edits in total. From September 2015 to November 2019, it took us 4 years and 3 months, which was more than 2,500 days, to build the first Wikipedia site of Indigenous languages in Taiwan. At the same time, we are the 331st approved Wikipedia project on Wikimedia and the 29th approved Wikipedia project out of more than 1,000 Austronesian languages.

Through above works on the Wikimedia incubator, we are getting more passionate about our language. Thanks to Wikipedia, we can conserve and revive our language by delivering our knowledge and legacy.



Tuku Sayuen
督固撒耘

撒奇萊雅族，花蓮縣壽豐鄉水璉部落人，1965年生。曾任花蓮縣政府秘書，現為花蓮縣政府原住民政務處副處長、瀕危語言計畫撒奇萊雅語計畫主持人。